

乙戟酒
 充滿男性的魅力
夠勁，夠力
 羊城牌
 全馬路酒樓及餐行酒莊

DAEWOO
 更清潔
 世界首創
 5百萬個小氣泡
 氣動式泡沫
 全自動洗衣機
 總代理及經銷商：
華昌國際(馬)有限公司
 Tel: 03-7193322, 7193212 Fax: 7193306

1996年3月5日

縱橫世界 · 深入民間

新策劃

具有廣度 · 具有深度

星期一至四刊出

編輯/李玉芳

黃展鳴畫出神雕

金庸讚不絕口

●黃涓

漫畫為一生志業的黃展鳴，對自己的要求和期許很高，這回在亞太圖書公司的邀請下，將金庸作品以漫畫表現，對他而言是榮譽，也是事業上的發展機會，因此，在设计人物造型和故事剪裁時都絞盡腦汁，花盡心思。

黃展鳴自承從小是個金庸迷，簡直視金庸為偶像，從小將他的作品讀得滾瓜爛熟，一向對金庸筆下的武俠世界和故事結構非常熟悉，對金庸筆下的人物更是既熟悉又喜愛。這次畫《神雕俠侶》，為自己熟悉的楊過、小龙女设计形象，黃展鳴似乎是帶著老朋友重逢的感情來畫。

赴港參加發表會信心大增

香港版的《神雕俠侶》發行時，黃展鳴特地與出版人從新加坡遠赴香港參加發表會，回來後，更是信心大增；漫畫版《神雕俠侶》問世後，短短幾天內，全港各大書店一共發了3萬本，有些書攤在四五天內就忙著補貨，反應非常熱烈。

出版人林利國說，黃展鳴的《神雕俠侶》備受香港出版界、漫畫界及廣大金庸迷的好評，原作者金庸對於他所塑造的楊過与小龙女，更是爱不释手，金庸形容楊過与小龙女的造型「英俊秀美、令人傾倒」，對於書中所畫全真教教址也贊不絕口，並決定以楊過和小龙女的造型印製明信片，广为流傳。而金庸迷對黃展鳴筆下的小龙女更是欣然接受，似乎他們心目中的小龙女就是這個模樣。

提起這次的香港之行，黃展鳴以轻松的語氣說：「書出版後有这样的成績，总算放下心來。」至于金庸，他在欣喜之下，寫了兩幅字給黃展鳴，一幅以黃展鳴的名字作對聯，即「展奇才于畫壇，鳴藝聲于獅城」；另一幅則勉勵他：「如楊過之瀟灑，學楊過之勤奮。」

30歲的黃展鳴自承漫畫之路走得并不坦順，入行近10年，也曾有過艱苦、摸索的歲月，但多年來他對自己并不乏信心、恒心与毅力；對於未來，黃展鳴說得坦誠：「我希望有朝一日能打进日本市場，畢竟日本是本區域漫畫的重鎮，能為日本市場所肯定，意味着具有一定的實力。」

展奇才于画坛
 鸣艺声于狮城
 金庸

●金庸欣喜之餘，給黃展鳴寫下鼓勵的話。

將金庸的武俠小說改編成漫畫，不是件容易的事；無論是添加或刪改，都要最大程度地保留原著的精髓，同時又能吸引看漫畫的讀者。新加坡畫漫畫的黃展鳴說，這也正好是他壓力的所在。但不管怎麼樣，他還是將《神雕俠侶》給畫出來了。



楊過小龍女

遊走漫畫世界裡

●劉利

在黃展鳴的漫畫《神雕俠侶》中，开篇有一幅全真教的地图，地图按金庸小说中所提到的故事发生地点，勾画出整个全真教的结构，比如说三清殿、重阳宫、藏经阁和闭关岩等，很多打斗就发生在这些地方；地图中也有



●黃展鳴說漫畫創作是有主觀性的，有時自己也不自覺地入戲，像畫小龍女，他就要想像自己一舉一投足都是小龍女的味道。

水畔，窄袖輕羅，暗露雙金釧。照影插花似面，芳心只共絲爭亂。鷗尺溪頭風浪晚，霧重煙輕，不見來時伴。隱隱歌聲歸棹遠，離愁引着江南岸。『采蓮湖上的程英和陸无双吟唱這閨詞的意境是很美麗的；但是在漫畫《神雕俠侶》中，黃展鳴卻將第一章變為『求師終南』了，小小年紀的楊過很認真地問一代大俠郭靖，自己的父親是怎麼死的，誰是他的殺父仇人？郭靖欲言又止。

這樣就將楊過和郭靖這兩個人物帶入了故事，同時又以他的問話引出了悬念，將那種煙波蕩舟、殘荷飄香的景致全沖淡了。但無論是添加還是刪改，都是將小說改編為漫畫所必需的。黃展鳴說，就是為了這種刪改，他傷透腦筋。因為出版商只打算把一套《神雕俠侶》畫成8本漫畫，有的地方要縮減就不可避免了。

另外，小說中重點与重點之間的過渡，在漫畫中也無可避免地刪去了。如果完全照小說的鋪陳來畫，小龙女的出場，至少要等到第三本之後了。按黃展鳴每兩個月畫一本的進度來計算，就要等半年之後；半年之後漫畫讀者才看到自己夢寐以求的女主角出現，显然是不適合的。

還有就是一些招式或一些場面的處理，也不能完全照原著來畫，而是看原著中的語言要表現什麼樣的内容，否則很難描述清楚。就像將一些招式翻譯成某種文字一樣，有時也難說清楚。

因改編倪匡『衛斯理傳奇』而名揚港台的新加坡漫畫家黃展鳴，

▲黃展鳴的《神雕俠侶》以新式漫畫的技巧呈現，畫風瀟灑、細緻。他一讀再讀金庸原著，仔細揣摩金庸心中筆下的小龍女，賦予她一個既清麗卻不惹人反感的造型。

故事只集中楊過小龍女上

要縮減篇幅，又要保留原著的精神，是很困難的事。黃展鳴在一位文字編輯的幫助下，只能把故事集中在楊過和小龙女身上。用他的話來說，就是為突出楊過和小龙女那段愛情，只能盡量壓縮楊過身邊的女孩。算起來楊過身邊的女孩該有5、6個，一經壓縮，大部分就只好輕輕帶過，只有一、兩位保持原來的面貌。

其實黃展鳴在處理小說和漫畫的關係時，也有自己的準則。他說每個人的感受都不同，加上金庸作品多次被改編成電影，人們心目中可能早對金庸小說中的人物有一套看法，但不管怎麼樣，他首先要要求自己筆下的人物不要讓人反感。像小龙女的形象就十分接近原著，朴素而美麗。其次是在處理上要與香港的武俠漫畫不同，要減少血腥暴力。在一些招式的表現上，則盡量和人物性格統一起來。比如小龙女的出場給人的感覺就很輕盈飄逸，而東邪北丐的出現，則明顯帶着一種力量。當然這些都是在原著的基礎上才得以實現的。

黃展鳴筆下的人物通常都很飄逸美麗，在他畫的《衛斯理和白素》中，我們已经从白素那里，感受到那份美麗；因此很多人認為他畫金庸筆下的美女，是十分適合的。虽说現代的白素和古代的小龙女，在根本上是不同的，但他在表現女性柔美的一面，的確有他的過人之處，這在信手翻開他的《神雕俠侶》時，也是能感受到的。

希望筆下人物不令人反感

對於將偶像金庸的作品改編成漫畫，黃展鳴是很緊張的。最初他打算先畫《射雕英雄傳》，甚至畫好了郭靖和黃蓉的造型交金庸過目；但最后出版社方面要求先畫《神雕俠侶》，他才重製楊過和小龙女的造型，直到整本書畫好了，金庸看了沒問題後，才交付出版。事後黃展鳴說，他畫的造型交金庸看後，不用修改就能出版了，他也十分開心。那種興奮的心情就好像他順利通過一場重要的考試似的溢於言表。